

4060. Vgl. CAṆKARAVIĠAJA in Bibl. ind. 42, 4: काटिजन्मार्जितैः पुण्यैः शिवे भक्तिः प्रजायते.

4061.

ཁྱིེ་གྱི་གཏོང་གེས་བདག་ལས་ཀྱལ། ། ཁྱ་ཡི་རྒྱན་ཡུར་བྱང་བ་ཅན།
འདབ་ལྷན་བདུ་གཏམ་མེད་ལས། ། རི་ལྷར་མི་ཀྱལ་བདག་དག་འམ། ॥

Wie sollte, o meine Liebste, dein Antlitz, das mich besiegt hat, nicht siegen über den Schmuck des Wassers, über die mit bienentragenden Blättern versehene sprachlose Wasserrose?
SCHIEFNER.

4063.

ཁྱ་འཛིན་གྱིས་ནི་རབ་གཏོང་ཁྱ། ། ཁྱིམ་གྱི་གཙུག་ཡུར་ལྷན་པའི་ཚོགས།
སློག་གི་ཐག་བ་གཡོ་བ་ཡང་། ། མེ་ཏོག་གཙུ་ཅན་དག་གི་རྒྱུང་། ॥

SCHIEFNER.

4063. a. Zu རྒྱལ་ལྷོ་ལྷོ་ vgl. noch རྒྱལ་ལྷོ་ལྷོ་ PAṆKAR. 1, 14, 83. BÖHTL. — NĀG. NĪTI ÇI. 190:

འབད་བ་ཡིས་ནི་བརྒྱུང་བ་ཡིས། ། བུམ་བ་ཡི་ནི་ཁྱ་ཕྱེད་བཞིན།
སླྱེ་བོ་ལ་ནི་བཀྲར་བུས་ན། ། སླྱེ་བོ་ངན་བ་ཁོ་བར་ཕྱེད། ॥

Gleichwie ein mit Wasser halbgefüllter Krug (buchstäblich: gleichwie die Wasserhälfte eines Kruges), nachdem er mit Anstrengung erfaßt worden, wenn er auf dem Haupte getragen wird, zürnen die Schlechten.

VAR. ÇI. 52:

ཁྱ་ཡིས་བུམ་བ་ཕྱེད་བཀྲར་བ། ། རབ་ཏུ་འབད་བས་བརྒྱུང་བུས་ཏེ།
སླྱེ་བོ་ངན་གིས་ཁྱ་རབ་བཞིན། ། སླྱེ་བོ་ངན་བ་བཀྲར་ན་ཁོ། ॥

Wie ein halb mit Wasser gefüllter Krug, wenn er mit grosser Anstrengung ergriffen und von mir auf dem Haupte getragen wird, zürnet der Schlechte, wenn er getragen (geehrt) wird.

SASKJA PAṆDITA VIII, ÇI. 5:

ཡོན་ཏན་རྒྱུང་ཟད་བསྐབ་པའི་མི། ། སླེ་ནིག་གིས་ནི་བསྐྱེད་པར་རྩས།
ཁྱ་ཕྱེད་གང་བའི་བུམ་བ་དེ། ། མགོ་ལ་འབྱར་བར་སླེ་ཡིས་རྩས། ॥

Wer kann mit Leuten, welche nur wenige Tugenden erlangt haben, verkehren? Wer vermag es, einen halb mit Wasser gefüllten Krug auf dem Kopfe zu tragen?
SCHIEFNER.